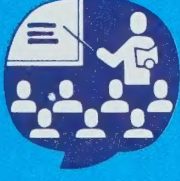


Ministry of  
Culture and  
Recreation

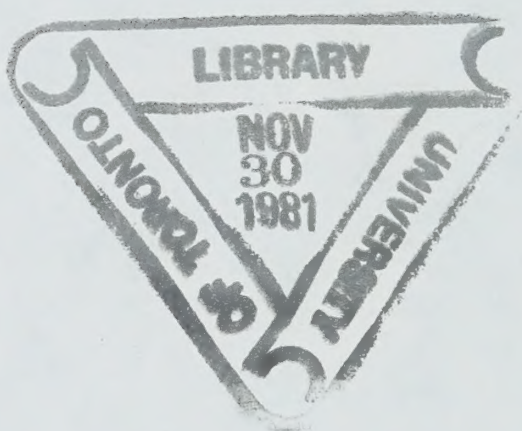
# Newcomer Services Branch ESL Materials and Services 1981-82

CA2 ON CR  
-Z311

Y LIBRARY MATERIAL



UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY





# Contents

CA26N  
CR 50  
- N27

<b>Introduction</b>	<b>2</b>
<b>How to get materials and services</b>	<b>3</b>
<b>ESL publications for teachers</b>	<b>4</b>
<b>ESL course material for class and home study</b>	<b>7</b>
<b>Resource publications</b>	<b>13</b>
<b>Indo-Chinese refugees</b>	<b>15</b>
<b>ESL services</b>	<b>16</b>
Seminars and workshops	16
Help a friend learn English	16
NLOC Grants program	16
Resource Centre	17
<b>Audio-visual materials</b>	<b>18</b>
Films	18
Video tapes	21
Slide tapes	25
Other audio-visual materials	28
<b>How to borrow audio-visual materials</b>	<b>29</b>
<b>Field offices — Ministry of Culture and Recreation</b>	<b>31</b>
<b>Price list</b>	<b>33</b>
<b>Order forms</b>	<b>35</b>
<b>Other sources</b>	<b>41</b>

# Introduction

The aim of the Newcomer Services Branch is to help people new to Ontario to adjust to the social and cultural life of the province and become fully participating members of their communities.

The branch:

- provides a multilingual reception service plus settlement counselling, information and referral in 15 languages
- prepares and distributes multilingual information material
- supports community classes (language, orientation, literacy and citizenship preparation)
- operates a language school and preschool program at Ontario Welcome House
- provides teacher-training workshops and courses
- prepares and distributes classroom materials including textbooks and a graded English newspaper
- develops innovative programs for learning English
- contributes to ESL teacher education through the maintenance of a library and resource centre and the production of *TESL talk*, a journal for teachers.

# How to get materials and services

The following English as a second language publications are available free to teachers and students in Ontario, except where otherwise stipulated.

To obtain any of the publications listed, complete an order form (on pages 35-39) and mail to:

Publications Section  
Newcomer Services Branch  
Ministry of Culture and Recreation  
77 Bloor Street West, 5th floor  
Toronto, Ontario M7A 2R9  
Telephone (416) 965-2285

For orders from outside the province of Ontario, and Ontario orders which are not available free (see individual listings) consult page 33.

Permission is granted to non-profit institutions to photocopy any portion of these publications with acknowledgement given to Newcomer Services Branch, the Ontario Ministry of Culture and Recreation.

This permission may be withdrawn at any time at the discretion of the ministry.



# ESL publications for teachers

## **Handbook of English Grammar**

A handbook covering the grammatical structures necessary for the teaching of English. Included are sections on the parts of speech, sentence patterns, the noun phrase, the verb phrase, and sentence relationships.

## **Teaching English as a Second Language — A Methodology**

Handbook covering major aspects of language teaching, including the development of listening, pronunciation, reading, writing and vocabulary skills, classroom aids, lesson planning and assessment.

## **The Sound System of English**

Contains sections on stress and rhythm, intonation, vowels, consonants and contrastive studies.

## **Using Newspaper Stories to Teach ESL**

How to use current newspaper articles to stimulate students to ask questions in a natural manner.

## **Citizenship Resources for ESL Teachers**

An annotated bibliography of materials which will assist teachers in preparing lessons that incorporate Canadian content into English classes. Materials are divided into six broad categories: history, geography, political process, native people, field trips and general materials. History is dealt with first in a general way, then in two special sections: labor history and women's history. The geography section includes physical geography and materials on regional cultural diversities, events, economy and industry.

## **Annotated Bibliography of ESL Testing (published August 1978)**

A guide to tests and materials on testing theory available for the teaching of English as a second language.

### **Annotated Bibliography of English for Special Purposes (published May, 1978)**

A guide to practical and theoretical materials available for the teaching of English as a second language for special purposes to specific groups, e.g. engineering, science, trade and commerce, medicine, etc.

### **Directory of ESL Teacher Training Courses**

A guide to teacher training programs in English as a second language offered at universities and colleges across Canada and at teachers' colleges and community colleges in Ontario.

### **Themes and Tools for ESL: How to Choose Them and How to Use Them**

A booklet that gives ESL teachers a guide for selecting (with the help of their students) curriculum themes and tools that involve discussions which are meaningful to the students.

### **The Immigrant Student in Secondary School**

A special edition of *TESL talk*, September 1976, which contains 15 articles of particular interest to teachers and administrators at the secondary school level.

### **The Newcomer Preschool: a Resource Book for Teachers**

A book designed to aid teachers in preschool programs in their efforts to provide newcomer children with the support and stimulation necessary for their adjustment and development. Contains guidelines for organizing and operating preschool second language programs, checklists for equipment and resources, language teaching ideas and suggestions for working with newcomer parents. Includes supplementary section on Southeast Asian refugee children.



### **TESL talk**

A quarterly for teachers of ESL. Includes articles on ESL methods and techniques, cultural background of new Canadian students, conference calendar, description of new publications, etc. Available by subscription.

Table of contents of past issues will be sent on request.

### **Interchange**

Newsletter for community-based language programs. Published three times a year. Aims at helping staff in these programs to get to know one another and to share ideas.



# ESL course material for class and home study

## **Introduction to Canadian English**

### *Book I*

Each lesson in the Teacher's Handbook contains a chart of new patterns and vocabulary, structure notes, conversation practices, pronunciation hints and suggested language aids and games. The Student's Workbook contains pictures, stories and dialogues with accompanying comprehension questions.

### *Student's Workbook*

(basic level)

### *Teacher's Handbook*

(basic level)

### *Book II*

Each of the 50 lessons introduces one or two language items in the context of a realistic dialogue or narrative illustrated by a series of cartoons. Exercises range from highly controlled to freer types. Many of the readings deal with life in Ontario. Since the Teacher's Handbook constitutes the entire course, teachers are advised to work from it and not the Student's Workbook.

### *Student's Workbook*

(intermediate and advanced levels)

### *Teacher's Handbook*

(intermediate and advanced levels)

*Introduction to Canadian English* is distributed free of charge throughout Ontario to classes for adult new Canadians, programs funded by Canada Employment and Immigration Commission excepted.

### *Tapes for Introduction to Canadian English*

Accompanying tapes include 14 cassettes for Book I and 27 for Book II.

A limited number of sets is available on loan from the ministry's Resource Centre to ESL teachers only.

The cassettes may also be purchased, in sets only, from:

Metro Media Industries  
546 Gordon Baker Road  
Willowdale, Ontario  
M2H 3B4

Attention: Linda Baier  
(416) 493-8810

Price \$2.42 per cassette plus Ontario retail sales tax and shipping charges.

	Book I	Book II
Per set in plastic cases	\$33.89	\$65.29
Per set in album	39.35	76.29

### **Newcomer News**

A graded English-language newspaper published twice a month during the school year. When ordering a subscription, please state how many copies of each issue and how many *Teacher's Notes* (published intermittently) you require. To subscribe to *Newcomer News*, call (416) 965-4331.

Free of charge to teachers and students in Ontario.

Orders from outside Ontario — one complimentary copy. Additional copies may be purchased on a monthly basis at a cost of 10 cents per copy.

Orders should be sent, along with payment, to:  
Ministry of Government Services  
Mail Order Services  
5th floor, 880 Bay Street  
Toronto, Ontario M7A 1N8

Please make cheque payable to the Treasurer of Ontario.



### **Sonia photo stories**

A collection of photo stories which originally appeared in *Newcomer News*. Sonia, a recent immigrant, faces a number of basic situations: how to learn the language, find a job and make sense of new cultural experiences. A page of exercises accompanies each photo story. Also included are suggestions for teachers on how to use the stories and exercises.

Free of charge to teachers and students in Ontario.

Orders from outside Ontario — one complimentary copy. Additional copies may be purchased at a cost of 50 cents each. See page 33.

### **Ferreira Family photo stories**

A collection of photo stories which originally appeared in *Newcomer News*. Topics include buying a house, meeting new neighbors and the loss of a job. A page of exercises at a basic level of English accompanies each photo story. Also included are some supplementary exercises.

Free of charge to teachers and students in Ontario.

Orders from outside Ontario — one complimentary copy. Additional copies may be purchased at a cost of 50 cents each. See page 33.

### **Communication Exercises**

Designed for beginners, this booklet contains eleven communication exercises based on the “combining arrangement” of students working in pairs/small groups. Each exercise consists of a set of thematically-related pictures along with examples of language activity built around these pictures.

Single copies of this publication are available from the Publications Section, see page 3.

## **Life in Ontario — An audio/visual series**

Developed for teaching orientation and English as a second language to Ontario **adult** newcomers.

Each kit contains: three to six filmstrips, cassette tape, teacher's manual and student aids (black and white reproductions of the filmstrips with printed captions).

Life in Ontario is distributed free to adult programs in Ontario (only one series per school). Kits can be purchased for school-aged and out-of-province programs. Prices as indicated.

- A Geography of Ontario \$15.00
- Insurance \$15.00
- Canada's Governments \$25.00

## **Life in Ontario Series student aids**

A large number of student aids for the sound/filmstrips are available free. The student aids are black and white photos taken from the filmstrips and captioned with the narration from the accompanying audio tape. They are printed on newsprint and are available in class sets to give to your students. Please order in multiples of 25 per Part/Lesson number.

### *Geography*

1. Physical
2. Climate and the Thermometer
3. Economic

### *Insurance*

1. What is Insurance?
2. OHIP
3. Unemployment Insurance

### *Government*

1. Kinds of Government
2. The Work of the Governments
3. Elections and Voting
4. How We Make Laws
5. The Branches of Government
6. Becoming a Canadian Citizen



### **Radio drama series: The Molino Family**

Cassette tapes of 26 12-minute radio programs relating the story of an Italo-Canadian family and the situations and issues they encounter in their new linguistic and cultural environments. Dramatized episodes are in English with explanations of language and culture in Italian.

Tapes and a handbook containing the 26 episodes and accompanying exercises are available on loan from the Resource Centre (see address page 30) and from a number of public libraries throughout Ontario.

Additional copies of the handbook can be ordered free from the Publications Section. See page 3.

### **An Introduction to the Arts in Canada by Robert Fulford, Copp Clark Publishing, 1977**

This book covers the following topics: native arts, literature, music, theatre, painting, sculpture, film, architecture and broadcasting.

This book has 135 pages and contains many illustrations. It was written with ESL needs in mind although some of the vocabulary is advanced.

### **Help a Friend Learn English**

An English/Spanish textbook, basic English in two parts (tutor's guide and student's guide in Spanish) for use in the telephone tutoring program (see program description on page 16). Available free to tutors and students participating in the program.

Available to non-participants at a cost of \$5.00 per book. For mail orders or personal pick-up, see addresses on page 12.

### **Italian-English Medical Phrase Book**

### **Portuguese-English Medical Phrase Book**

### **Spanish-English Medical Phrase Book**

### **Chinese-English Medical Phrase Book**

These booklets provide vocabulary and phrases useful for a visit to the doctor, and a stay in the hospital.

**Frases en Ingles Para Defenderse  
(Spanish/English Phrase Book)**

This book contains essential phrases, in English with the Spanish translation, that a newcomer needs in general and specific situations such as visiting the doctor, banking, looking for accommodation, etc. There are introductory chapters in Spanish on English pronunciation and grammar. The first section deals with general topics such as greetings, numbers, personal information, etc. and the second section with specific topics.  
Price \$4.00

**Prime Frasi D'Inglese  
(Italian/English Phrase Book)**

Price \$2.50

For description see Spanish/English Phrase book.

Seven audio tapes containing practice in English pronunciation and the English phrases in the book, are available at a cost of \$18.00 plus tax per set of seven.

Phrase books and tapes are available from:

*For mail orders*

Publications Centre  
Ministry of Government Services  
5th floor  
880 Bay Street  
Toronto, Ontario M7A 1N8

*For personal pick-up only*

Ontario Government Bookstore  
880 Bay Street  
Toronto, Ontario

Please make cheque or money order payable to the Treasurer of Ontario.

**Chinese/English Phrase Book**

Price \$2.50

For description see Spanish/English Phrase Book.



# Resource publications

## **Newcomers Guide to Services in Ontario (1981 edition)**

Available free to newcomers and teachers/counsellors working with newcomers. Provides a complete outline of resources and services in Ontario.

Translated editions of the 1978 edition are available in the following languages: Arabic, Chinese, Punjabi, Korean, Urdu, Vietnamese, Portuguese, Italian, Spanish and Greek.

Abridged bilingual editions are available in Lao/English and Khmer-English.

Translated editions of the previous *Newcomers Guide* (1975 edition) are available in: French, Finnish, German, Polish and Serbo-Croatian.

## **How to Establish and Operate Community Language and Orientation Programs for Newcomers**

A practical resource book for groups who wish to establish part-time community language programs such as parent and preschool, workplace and “bilingual” classes (with teachers who speak the language of the learners). Topics include recognizing and confirming a need, obtaining sponsorship and funding, staff duties, publicity, etc.

## **English as a Second Language/Dialect Directory of Services and Resources**

A comprehensive source of information on the location and types of programs for all learners, teacher training courses, information and service agencies, government departments concerned with ESL/D and immigrant integration, resource persons and related organizations. In addition, there is a section on non-commercially produced materials and a list of companies which publish ESL/D materials. This Directory replaces the Ministry of Culture and Recreation's Newcomer Services Branch Directory of ESL Classes and Service Centres for Newcomers, and incorporates information from other related directories. It was produced by the Ministry of Culture and Recreation and the Ministry of Education, Colleges and Universities in co-operation with the TESL Association of Ontario.



# Indo-Chinese refugees

There is a special unit in the Newcomer Services Branch which assists those Indo-Chinese refugees who settle in Ontario.

The unit provides direct services such as interpretation/translation, information and referral, adult and preschool ESL classes and support to organizations assisting in refugee settlement. It provides training for volunteer teachers of ESL to adults and orientation for refugees in their own language.

As well, the unit acts as a clearing-house for information and is involved in materials development. A comprehensive list of all Indo-Chinese Refugee Settlement Unit resources may be viewed at any public library or Ministry of Culture and Recreation field office. All items are available on a loan basis from this ministry's Resource Centre (see page 30) and copies of selected items may be ordered from the unit. To obtain a copy of the resource list, contact:

Indo-Chinese Refugee Settlement Unit  
Ontario Welcome House  
454 University Avenue  
Toronto, Ontario. M5G 1R6  
Telephone: (416) 965-9268

or contact the Publications Section (see page 3)

# ESL services

## **Seminars and Workshops**

The Newcomer Services Branch offers courses, seminars and workshops for ESL teachers in community classes throughout the province. For information on locations, dates and themes, or to request training sessions, write to:

Orientation Unit

Newcomer Services Branch

77 Bloor St. W., 5th floor,

Toronto, Ontario M7A 2R9

Telephone: (416) 965-1192

## **Help a Friend Learn English**

A telephone tutoring program for Spanish-speaking learners. For more information write:

Language Training Unit

Ontario Welcome House

454 University Ave., 3rd floor

Toronto, Ontario M5G 1R6

Telephone: (416) 965-4331

## **Newcomer Language/Orientation Classes (NLOC) Grants Program**

The NLOC program provides funding to groups to assist in the provision of community language and orientation programs. For further information, contact the regional Field Services of the Ministry of Culture and Recreation (see page 31).

## **Resource Centre**

Ministry of Culture and Recreation

77 Bloor St., W. 9th floor

Toronto, Ontario M7A 2R9

Telephone: (416) 965-6763

Hours: Monday to Friday 8.30 a.m. to 4.30 p.m.

### **• Main Collection**

Printed materials on adult education (other than literacy), Indo-Chinese refugees, social and cultural subjects, preschool education, and citizenship topics are available from the main Resource Centre collection.

Audio-visual materials on multiculturalism, immigrant adjustment and ethnic groups are available on loan to the public. Items may be borrowed through the Resource Centre or through the field offices of the ministry.

### **• ESL Collection**

Approximately 4,000 volumes on ESL and orientation topics are contained in the separate ESL collection of the Resource Centre. Two books may be held by each borrower at any one time. The loan period is two weeks. Out-of-town borrowers within Ontario may have a limit of two books mailed to them for a loan period of four weeks.

Major periodicals in ESL are located in the ESL collection on the shelves facing the reading room. Periodicals do not circulate. They may be read in the library during library hours.

### **• Documents Files**

ESL, orientation, adult education, literacy, social and cultural, and citizenship materials in the form of articles, pamphlets, publishers' catalogues, bulletins and newsletters. These files are particularly useful for orientation materials.

Documents do not circulate. A limited amount of photocopying may be done; ask any member of the Resource Centre staff. Multiple copies of an article cannot be provided.



# Audio-visual materials

The following materials are available on loan without charge from the Ministry of Culture and Recreation, Resource Centre, to Ontario ESL programs.

## FILMS

### Classroom Demonstration Films

Prepared by Ontario Newcomer Services Branch and featuring demonstration teachers from this branch and a number of boards of education.

#### Children's Classes

- |                               |                   |
|-------------------------------|-------------------|
| • Teaching a Children's Story | b & w, 12 minutes |
| • The Use of Puppets          | b & w, 12 minutes |
| • The Experience Chart        | color, 22 minutes |
| • Language Games              | color, 18 minutes |
| • What a Lovely House         | b & w, 20 minutes |

#### Adult Classes

- |   |                   |
|---|-------------------|
| • The Use of Wall Charts for Pattern Practice | b & w, 12 minutes |
| • English Sentence Rhythm                     | b & w, 18 minutes |
| • Teaching Advanced Verb Patterns             | b & w, 12 minutes |
| • Teaching a Conversation                     | b & w, 20 minutes |
| • Making Grammatical Drills Interesting       | color, 20 minutes |
| • Cumulative Oral Drills                      | color, 20 minutes |
| • Two and Three-Word Verbs                    | color, 20 minutes |
| • The Modals                                  | color, 35 minutes |
| • Towards Free Conversation                   | color, 35 minutes |

### Films on Language and Language Learning

Four films produced by the Modern Language Association.

Note: There is only one copy of each film.

- The Nature of Language and How it is Learned b & w, 30 minutes
- The Sounds of Language b & w, 30 minutes
- Organization of Language b & w, 30 minutes
- Words and Their Meaning b & w, 30 minutes

## **Language and Linguistic Series**

Films produced by Dr. Henry Lee Smith, University of Buffalo, for the Metropolitan Educational TV Association, New York City.

- Introduction to Language and Linguistics b & w, 30 minutes
- Language and Writing b & w, 30 minutes
- The Linguistic Approach to Language Learning b & w, 30 minutes

## **Starting from Nina: The Politics of Learning** **16 mm film, 30 minutes, color**

Documents some experiences of consciousness-raising among working people in Ontario. The people represented are immigrant workers, school children in a working class neighborhood, and clerical workers in an office. The film explores how critical consciousness develops when the content of learning is the fabric of daily life. The need to learn English is great. "Kids don't learn to read and write. They read and write in order to learn." For educators, community workers, union organizers and students, the film is a valuable tool for assessing their work and opening up discussions on the content and values of education.

## **Strategy for Learning a Second Language** **color, 16 minutes**

**also available in video cassette**

Children learn to talk first by listening, and responding to commands. In the beginning their understanding of the language far surpasses their ability to speak it. James J. Asher of San Jose State College has applied this learning principle to adult language classes. The film shows a class composed of adults aged 17 to 60 learning German as the instructor directs their behavior through commands. At first they only listen and respond without making any attempt to speak. Gradually they come to give commands of their own, then progress to skits. Reading and writing skills come last.

## **Films for Language Teachers**

Five films produced by the British Council.

### **Activity Days in Language Learning color, 27 min.**

“Activity Day” on an intensive English Language Course is shown: how the day is organized to cope with individual learner’s needs, how students select activities for themselves, and how they carry out the various tasks. Explanatory booklet included.

### **Communication Games in a Language Program color, 27 min.**

Shows how five home-made communication games can help language learners bridge the gap between controlled classroom practice and language use in real situations. The games are played by the whole class and there is an explanation of the underlying principles in devising games suitable for use in the language classroom. Explanatory booklet included.

### **Pair and Group Work in Language Programs color, 27 min.**

Four teachers use pair and group work in different ways according to the purpose of the lesson, showing when work of this kind can be useful, and how to organize activities so that students get the most benefit. Explanatory booklet included.

### **Using Magazine Pictures in the Language Classroom color, 27 min.**

Pictures from old magazines can be a valuable aid in the teaching of English. Film considers criteria for selection, methods of storage, and four ways of using them with a class. Provides a useful basis for discussing methodology. Explanatory booklet included.

### **Using Tape Recorders in the Language Classroom color, 33 min.**

Shows how tape recorders can be used for listening comprehension. Teachers are shown preparing students for listening to and understanding audio taped sequences in English. Explanatory booklet included.



## **VIDEO TAPES**

### **Non-Dialogue Film Technique in Teaching English as a Foreign Language**

**b & w, ½", 25 minutes**

Mary Lawrence demonstrates how a 16mm film without a voice track can be used effectively in an ESL classroom. By stopping the film at appropriate points, the teacher gives students opportunities to comment on what has happened, or what they think will happen next, and to take part in role-playing and dramatization.

### **Teaching ESL to Native Students**

*The following video tapes were made at the TESL Conference in Thunder Bay, April 3, 1976. All tapes are black and white and ½" format.*

#### **Basic Techniques for Teaching ESL to Native Children**

**Part 1 — 60 minutes**

**Part 2 — 45 minutes**

Workshop Leader: Ifka Filipovich

Presents discussion and demonstration of practical methods and techniques for teaching ESL to native children.

#### **Content of ESL Curriculum for Native Students**

**Part 1 — 60 minutes**

**Part 2 — 45 minutes**

Workshop Leaders: Ian Martin, Lena White

Shows a discussion of several inter-related aspects of the total language teaching operation in native education.

#### **A Birdseye View of Cree and Ojibwe Languages**

**Part 1 — 60 minutes**

**Part 2 — 20 minutes**

Workshop Leader: Mary Mitchell

Discussion of various characteristics of the Cree and Ojibwe languages and the problem areas for native speakers of these languages learning English as a second language.

## **Drumbeat Series**

**½ " reel to reel, b & w, 30 minutes**

Produced by the English Program Development Unit of the Public Service Commission, Ottawa.

- Unit 1 Teaching ESL
- Unit 2 Conveying Meaning
- Unit 3 Pronunciation: "single sounds"
- Unit 4 Rhythm and Stress
- Unit 5 The Place of Grammar
- Unit 6 Present Simple
- Unit 8 Language Games
- Unit 9 Generative Situations

## **Job Search: The Interview**

**¾ ", color, 23 minutes**

Depicts three women from different backgrounds who are seeking employment in various fields. Through dramatized interviews, examines the interaction between the prospective employer and the applicant.

## **Teacher vs. Student Centred Learning, St. Christopher House**

**½ " video tape, b & w, 30 min.**

A demonstration lesson with a large class of Portuguese speaking senior citizens at St. Christopher's House in Toronto. The teacher is bilingual in Portuguese and English and this is the first time the class and she have met. The video should be examined critically for strengths and weaknesses in both teacher centred and learner centred lessons. Will be of particular interest to bilingual teachers.

## **Teacher vs. Student Centred Learning, West End Y**

**½ " video tape, b & w, 30 min.**

A demonstration lesson with a small Portuguese speaking class at the West End Y in Toronto. The teacher is bilingual in Portuguese and English and knows the class well. The video should be examined critically for strengths and weaknesses in both teacher centred and learner centred lessons. Will be of particular interest to bilingual teachers.

## **Teaching ESL at the Elementary Level**

**½ " video tape, b & w**

Series of lectures by Pauline Bergia on teaching school-aged students. Lectures were taped at the 1974 Summer Course for teachers of English as a second language.

- Games, 20 minutes
- Field Trips, 30 minutes
- Basic Tutorial Sessions and Conversations, 45 minutes
- Use of Stories, 18 minutes
- Use of Books, 35 minutes
- Reporting and Evaluation, 35 minutes
- Timetabling and Classroom Arrangement, 40 minutes

## **Rights of Working Women**

**¾ ", color, 23 minutes**

A brief summary of the law introduces most of the major categories of legislation which are of special interest to working women, such as sex and racial discrimination, wages and hours of work, vacation and pregnancy leave, working conditions, compensation and unionization. Intended to encourage women to seek further information on labor rights.

## **My People Are Dying**

**¾ " Videocassette, color, 60 minutes**

A CBC survey of the plight of Vietnamese refugees in the South China sea. A team of journalists visited the transit camps, Hong Kong, Indonesia, the Anambis Islands and Thailand, talking to officials and to the refugees. The film makes the point that the "Boat People" are part of a larger problem — there are Laotian, Cambodian, and mainland Chinese refugees who are repatriated by force because they are unwanted in their country of refuge.



## **Neither Here Nor There**

**¾ " Videocassette or 16 mm film, color,  
30 minutes**

United Nations High Commission on Refugees.

Focuses on the primitive but orderly conditions in camp life at Bidong (Malaysia) where 35,000 refugees await permanent placement in various countries.

For the 16 mm film, contact your local Canada Employment and Immigration Office.

## **Outcasts of the China Seas**

**¾ " Videocassette, color, 48 minutes**

Filmed at the U.N. refugee camp called Bidong, on an island off Malaysia, the tape reviews the refugees' reasons for leaving Vietnam, and their hopes for the future. It looks at conditions in the camp and the process of selection for refugee status to other countries.

## **Alderman Ying Hope's Visit to Hong Kong Videotape, 10 minutes**

Photographed and narrated personally, Hope tracks the arrival of South-East Asian refugees in Hong Kong to their subsequent placement in the Kai-Tak transit camp where they await a flight to Canada and finally to their destination in Vancouver.

## **Point Blank**

**Videotape, 60 minutes**

A panel discussion on the pros and cons of refugee sponsorship are dealt with. One side advances the argument that we don't need more people to consume precious natural resources, and the other claims that higher population promotes positive consumer growth.

### **A Vietnamese Family in Canada**

**¾ " Videocassette, color, 30 minutes**

A Canadian marries a Vietnamese girl and brings her extended family to Burnaby, British Columbia, where they are interviewed two months after their arrival. Their biggest concern is lack of adequate English to obtain essential services. The Canadian husband feels that all refugees need a native speaker to represent their interests when they go to immigration, employment, etc., in order to obtain proper benefits and consideration.

### **From Saigon to Sudbury**

**¾ " Videocassette, color, 60 minutes**

This docu-drama created by five professional actors and the director of Theatre Lifeline is a fast-moving and entertaining look at how the Indo-Chinese refugees are adapting to Canada and how, in turn, Canadians are adapting to them. The play, which toured Ontario in the summer of 1980, deals with refugee settlement through the use of popular entertainment forms such as circus, street theatre, music and dance.

## **SLIDE TAPES**

### **A Million and Me (1979)**

**35mm slides, audio cassette tape, color**

Produced by the Literacy Working Group, Adult Services, St. Christopher House, Toronto. Looks at the situation of an illiterate person in the Toronto area: Canadian statistics, what groups are working in literacy and special emphasis on the role of libraries.

### **Content Analysis of Literacy and ESL Materials (1978)**

**35mm slides, audio cassette tape, color**

Produced by the Literacy Working Group, Adult Services, St. Christopher House, Toronto. Examines four series used in Adult Upgrading and/or ESL classes in terms of their relevance to the lives of the students involved.

## **Literacy Volunteers of America Series**

### **35mm slides, audio cassette tape.**

Based on LVA's basic teacher training workshop. Introduces the trainee to the problem of illiteracy in the United States and outlines specific techniques used in the LVA method of teaching reading and writing.

- **Part 1: Experience Story**

(77 slides; 35 min.)

Detailed look at the experience story as a teaching tool. The tutor writes down the story of a student's experience exactly as verbalized by the student, and then teaches the student to read her/his own words. Discusses the rationale for use of this technique and outlines the steps, by showing a teacher actually using the approach.

- **Part 2: Sight Words**

(33 slides; 10 min.)

Shows how to use the technique of sight-words in teaching reading. Suggests different ways of teaching them and how to progress to forming sentences from several sight words.

- **Part 3: Phonics**

(61 slides; 25 min.)

Looks at learning to read by phonics. Teaches the trainee some of the sound-symbol relationships of the English language, and illustrates how to teach both beginning and ending consonant sounds.

- **Part 4: Word Patterns**

(93 slides; 20 min.)

Looks at the approach to developing proficiency in word recognition using word patterns. Suggests techniques for teaching and outlines its uses and adaptation.

## **On the Bias**

### **35mm slide/tape show, 29 minutes**

Explores issues about women's work. Focuses on the clothing industry, where women play a major role in the making, selling and buying of clothes. Also examines the relationships between women's work in the home and their economic role as consumers. Useful for intermediate ESL classes, as well as for citizenship participation.



## **Orientation to Ontario**

### **35mm slides and audio cassette tapes**

Produced by the Ministry of Culture and Recreation, Newcomer Services Branch, Indo-Chinese Refugee Settlement Unit.

Designed to acquaint newcomers with life in Ontario and the skills they will need to function within the society. Scripts and audio tapes in five languages, English, Chinese, Vietnamese, Lao, and Khmer, accompany each set of slides.

- Part 1: Canadian money and banking; shopping; health-OHIP; dental care and diet.
- Part 2: Communication services — postal services, telegram and telephone; school system and ESL classes; social services and employment.
- Part 3: Housing and laundromat; Canadian weather and cultural differences.

## **Vietnamese Language and Culture**

### **30 minute slide-tape presentation**

Helpful background for educators. Identifies the basic elements of cultural and linguistic differences. Shows certain gestures to avoid as well as certain expressions such as “Do you understand?” which is interpreted as “Are you still listening?”.

## **OTHER AUDIO-VISUAL MATERIALS**

### **Canada As Seen by a New Canadian Filmstrip and audio tape**

An Italian immigrant talks about the problems he faced before he came to feel that he belongs in Canada. Useful for intermediate and advanced classes of English as a second language programs.

### **English as a Second Language Teaching Modules**

Produced by the North York Board of Education. Twelve thematic teaching kits designed to familiarize the adult student of ESL with Canadian life and society. A typical kit contains a filmstrip, audio tape cassette with transcript, photography, cartoons and print material.

#### **Basic/Intermediate Kits**

- Post Office
- Telephone
- Schools
- Banking
- Housing
- Health care
- Shopping

#### **Intermediate/Advanced kits**

- Getting around
- Women in the work force
- Cultural conflict
- Our family

The North York kits are available on the following loan basis:

Metro Toronto area — 2 weeks

Outside Metro Toronto area — 4 weeks

Since only two sets are available for circulation, advance booking is advised.

# How to borrow audio-visual materials

The Ministry of Culture and Recreation Resource Centre has a collection of audio-visual material for loan without charge to groups in Ontario.

Items may be borrowed through the Resource Centre or the Field Offices listed in this catalogue.

The following rules must be adhered to because of the large number of requests and the difficulty in scheduling the movement of the materials throughout Ontario. (Materials are not sent outside Ontario).

1. Materials must be returned within 24 hours of use.
2. Metro Toronto area — 48 hours notice required for any AV loan to be processed.
3. Outside Metro Toronto area — 7 days notice required for any AV loan to be processed.
4. Metro Toronto area — Materials must be picked up and returned to the Resource Centre. Arrangements for a delivery service are the responsibility of the borrower.
5. Field Office locations — Materials must be picked up and returned to the field office. Borrowers who are not resident in the field office location, but would like to use the free service provided at these locations, should make their wishes known to the field office staff at the time of booking.
6. All other locations — Material is sent prepaid by bus parcel express. The borrower accepts the return cost by bus parcel express. **Do not use postal service.**
7. Educational institutions will be expected to assign one contact person for the ordering, receipt of, and return of, all materials.
8. If the material is damaged by misuse the borrower could be liable for replacement. If the visual aids are abused, or the borrower is negligent in returning materials as scheduled, service to that particular borrower will be discontinued.



9. Resource materials are for education only, not for entertainment or private use. They may not be copied. Admission may not be charged for showings, nor may the borrower lend material to another person or group.
10. Securing the proper viewing equipment is the responsibility of the borrower. It should be compatible — video equipment for video tapes; slide projectors for slide presentations (all slide presentations are in Kodak Carousel trays); 16mm projectors for 16mm films, etc. Only experienced operators should handle equipment and the equipment should be clean and in good working order.

**PLEASE NOTE:**

The black and white films are usually old so contents may be dated and the film should therefore be used with discretion. Some borrowers find them useful; others do not. The Resource Centre assumes no responsibility for deciding their suitability for any particular group.

Ministry of Culture and Recreation  
Resource Centre  
77 Bloor St. W., 9th Floor  
Toronto, M7A 2R9  
Telephone (416) 965-6763

# Field Offices—Ministry of Culture and Recreation

## **Northwest Region**

1825 Arthur St. E.,  
2nd Flr.  
Thunder Bay, P7E 5N7  
Phone (807) 475-1255

Toll Free:  
1-800-465-6939

479 Government Road  
Box 3000,  
Dryden, P8N 3B3  
Phone (807) 223-2271

## **Northeast Region**

215 Oak St. E. 2nd Flr.  
North Bay, P1B 1A2  
Phone (705) 474-3821  
Toll Free:  
1-800-461-9563

Elgin Tower  
390 Bay St., 3rd Flr.  
Sault Ste. Marie,  
P6A 2A7  
Phone (705) 942-3751  
Toll Free:  
1-800-461-2409

199 Larch St., 4th Flr.  
Sudbury, P3E 1C4  
Phone (705) 675-4346  
Toll Free:  
1-800-461-4004

22 Wilcox St., 2nd Flr.  
Timmins, P4N 3K6  
Phone (705) 267-7117

## **Eastern Region**

1 Nicholas St.,  
11th Flr.  
Ottawa, K1N 7B7  
Phone (613) 566-3721

280 Pinnacle St.,  
Suite 3  
Belleville, K8N 3B1  
Phone (613) 968-3474

1055 Princess St.,  
Suite 304,  
Kingston, K7L 5T3  
Phone (613) 542-7349

## **Central East Region**

700 Bay St. 8th Flr.  
Toronto, M7A 2R9  
Phone (416) 965-9940  
(416) 965-0283

114 Worsley St.,  
Barrie, L4M 1M1  
Phone (705) 737-3301  
Toll Free:  
1-800-461-4499

305 Stewart St.  
Peterborough,  
K9J 3N2  
Phone (705) 748-3711  
Toll Free:  
1-800-461-7629

## **Central West Region**

119 King Street West,  
8th Floor  
Hamilton, Ontario  
Phone (416) 549-2471

71 King St., Suite 301,  
St. Catharines,  
L2R 3H7  
Phone (416) 688-6472

55 Erb St. E., Suite 307  
Waterloo N2J 4K8  
Phone (519) 886-3520

**Southwest Region**

495 Richmond St.,

5th Flr.

London, N6A 5A9

Phone (519) 438-2947

427 Tenth St.

Hanover, N4N 1P8

Phone (519) 364-1626

250 Windsor Ave.,

6th Flr.

Windsor, N9A 6V9

Phone (519) 256-4919

Toll Free:

1-800-265-1330



# Price list

For the following publications, orders from outside the province of Ontario, or orders for programs in Ontario which are ineligible for free materials, should be sent along with payment to:

Publications Centre  
Ministry of Government Services  
880 Bay Street, 5th Floor  
Toronto, Ontario. M7A 1N8  
Telephone (416) 965-6015

Please make cheque payable to the Treasurer of Ontario

- Introduction to Canadian English  
Teacher's Handbook I and II \$3.00 ea.  
Student's Workbook I and II 2.00 ea.
- Handbook of English Grammar 2.00 ea.
- TESL — A Methodology 1.50 ea.
- The Sound System of English 1.50 ea.
- The Immigrant Student in Secondary School 1.00 ea.
- Immigration and Multiculturalism 2.50 ea.
- Annotated Bibliography of ESL Testing 2.00 ea.
- Annotated Bibliography of English for Special Purposes 1.00 ea.
- Newcomers Guide to Services in Ontario 1.25 ea.
- Themes and Tools for ESL: How to Choose Them and How to Use Them 1.50 ea.
- Using Newspaper Stories 1.00 ea.
- Newcomer News .10 ea.
- "Ferreira family" booklet .50 ea.
- "Sonia" booklet .50 ea.
- Citizenship Resources for ESL Teachers .50 ea.
- How to Establish and Operate Community Language and Orientation Programs for Newcomers .50 ea.
- The Molino Family 2.00 ea.

• Frases en Ingles para Defenderse	4.00 ea.
• Help a Friend Learn English	
Part 1, Lessons 1-16	5.00 ea.
Part 2, Lessons 17-32	5.00 ea.
• Prime Frasi d'Inglese	2.50 ea.
• Audio Tapes (Prime Frasi d'Inglese)	
per set	18.00
	plus tax
• Chinese/English Phrasebook	2.50 ea.
• Refugees from Southeast Asia: Their	
Background	.50 ea.
• Teaching ESL to Indo-Chinese	
Refugees	.50 ea.

Prices subject to increase when titles are reprinted.

# ORDER FORM

Type of Program \_\_\_\_\_

Institution \_\_\_\_\_

Ship to:

Name \_\_\_\_\_

Full Address \_\_\_\_\_

Postal Code \_\_\_\_\_

[illegible]





# ORDER FORM

Type of Program \_\_\_\_\_

Institution \_\_\_\_\_

Ship to:

Name \_\_\_\_\_

Full Address \_\_\_\_\_

Postal Code \_\_\_\_\_

[illegible]



## ORDER FORM

Type of Program \_\_\_\_\_

Institution \_\_\_\_\_

Ship to: \_\_\_\_\_

Name \_\_\_\_\_

Full Address \_\_\_\_\_

Postal Code \_\_\_\_\_

[illegible]





# Other sources

Other materials and services on language teaching are available from:

**Department of the Secretary of State**  
Bob Pruner or Mirelle Granger  
Publications Distribution Branch  
Ottawa, Ontario K1A 0M5  
Telephone: (613) 997-0055

They have the following free publications available:

1. How to Become a Canadian Citizen
2. How to Prove You Are a Canadian Citizen
3. Courts of Canadian Citizenship
4. Language and Canadian Citizenship
5. The Canadian Citizen
6. A Look at Canada
7. Dual Citizenship
8. Dealing with Citizenship Inquiries
9. O Canada
10. God Save the Queen
11. Posters

**Public Service Commission**  
Language Training Branch  
Howard B. Woods  
Project Head,  
English Development Service  
15 Bisson Street  
Hull, Quebec K1A 0M7  
Telephone: (819) 997-1580

Write to them for catalogue.

**Office of the Commissioner of Official Languages**  
Information Branch  
66 Slater St.  
Ottawa, Ontario K1A 0T8  
Telephone: (613) 995-7717

*Language and Society.* A bilingual periodical which serves as a forum for discussion of language-related issues. To obtain copies of the magazine contact the above.

**Citizenship Development Branch**  
Ministry of Culture and Recreation  
77 Bloor St. W. 5th floor  
Toronto, Ontario M7A 2R9  
Telephone: (416) 965-6621

Develops and supports programs aimed at developing and improving ethnic and intercultural relations. Programs include: developing an appreciation for different ethnocultural groups in Ontario; encouraging information sharing through intercultural workshops; assisting the development within institutions of a sensitivity to cultural differences. Branch consultants provide consultative services, publications, films, tapes, and intercultural development grants to community groups, voluntary agencies, professional associations, and other institutions. Consultants also work with other ministries to encourage and monitor the implementation of the government's multicultural policy.

The Branch is responsible for the ministry's liaison with the *Multicultural History Society* (416-979-2973) which is engaged in the *Multicultural History Project* to collect, catalogue and preserve historical material on Ontario ethnocultural groups. Once processed, the material is made available to the public through the Archives of Ontario.

The Branch also advances and encourages responsible citizenship by: promoting and facilitating the development of individual leadership capabilities and the increased organizational effectiveness of community groups; encouraging and enhancing volunteer participation and action. Support is provided through consultative and advisory services, financial assistance, training and development programs and educational resource materials. Clientele served include non-profit cultural and recreational community groups, provincial agencies and municipalities involved in the areas of arts, recreation, sports, heritage and ethnocultural matters.

Write or telephone for catalogue of multicultural resource material.

**TVOntario**

2180 Yonge Street  
Toronto, Ontario M4S 2C1  
Telephone: (416) 484-2700

Write or telephone for catalogue.

**Modern Language Centre Library**

Ontario Institute for Studies in Education  
252 Bloor St. W. 10th floor  
Toronto, Ontario M5S 1V6  
Telephone: (416) 923-6641 ext. 646

Non-circulating, but teachers are welcome to browse or telephone to make special appointments.

**Movement for Canadian Literacy**

PO Box 533  
Station P  
Toronto, Ontario M5S 2T1  
Telephone: (416) 363-1685

Single membership \$10.00 per year (includes 4 issues of Literacy/Alphabétisation). Institutional memberships are also available.

Contact the Movement at address shown above for information on literacy groups in your local area and for publications listed below:

1. Literacy/Alphabétisation (\$10.00 per year)
2. Adult Literacy in the 70s: Conference Report (\$2.50)
3. Directory of Adult Basic Education Programs in Canada (\$5.00)
4. Canadian Adult Basic Literacy Resource Kit (\$10.00)
5. Starting Out. Complimentary single issues of the newsletter available.



**TESL Association of Ontario**  
454 University Ave., 4th floor  
Toronto, Ontario M5G 1R6  
Telephone: (416) 593-4243

An association for all those actively involved or interested in the teaching of ESL.

### Memberships

- \$20 per year (includes 4 issues of newsletter *Contact*)
- \$12 per year for volunteers/students/senior citizens
- \$30 per year for joint membership (e.g., husband and wife)
- \$30 per year for organizations and institutes

### Affiliate Associations

- |              |                     |
|--------------|---------------------|
| • Ottawa     | • Windsor           |
| • Toronto    | • Hamilton          |
| • London     | • Peel Halton       |
| • North York | • Niagara Peninsula |

### TESL 7

- |             |             |
|-------------|-------------|
| • Kitchener | • Woodstock |
| • Waterloo  | • Stratford |
| • Guelph    | • Brantford |
| • Cambridge |             |

Contact central office for any further information.

## **TESL Canada**

A federation of those concerned with the teaching of English as a second language/dialect in Canada. Its objectives are to

- promote communication among the various jurisdictions;
- encourage and support the promotion of policies related to TESL/D;
- co-ordinate the dissemination of information in fields related to TESL;
- allow for representation of its membership at the international level.

There are five full member associations:

- B.C. Teal
- ATESL Alberta
- SCENES Saskatchewan
- ESL Chapter MMLA Manitoba
- TESL Ontario
- SPEAQ Quebec

For inquiries *inside* Ontario contact:

Nick Elson

Department of Languages, Literatures and Linguistics

York University

4700 Keele St.

Downsview, Ont.

M3J 1P3

Telephone: (416) 667-6300

For inquiries *outside* Ontario contact:

Carol Suddards

Communications Co-ordinator

2022-40 Street

Edmonton, Alberta T6L 2P8

Telephone: (416) 476-8671

## **Ministry of Transportation and Communications**

Doug Cowan

Public and Safety Information Branch

Ground Floor West Tower

1201 Wilson Avenue

Downsview, Ontario M3M 1J8

Telephone: (416) 248-3501

The *Ontario Driver's Manual Adapted for Adult New Readers* is available free from the above.

**Ministry of Education**  
Vanetta Martin  
Elementary Education Branch  
Ministry of Education  
Mowat Block  
900 Bay St., 21st floor  
Toronto, Ontario  
M7A 1L2  
Telephone: (416) 965-5653

Contact the above for publications listed below:

1. English as a Second Language/Dialect. Curriculum guideline for the intermediate and senior divisions.
2. Using the Newspaper to Teach English as a Second Language.
3. Using Media in the ESL/D Program.
4. Art Activities for an Integrated ESL/D Program.
5. Language Across the Curriculum.











Ontario Ministry  
of Culture and  
Recreation

Newcomer Services Branch  
5th Floor, 77 Bloor St. W.  
Toronto, Ontario M7A 2R9  
Telephone: 965-2285

Multiculturalism  
and Citizenship  
Division

Hon. Reuben C. Baetz  
Minister  
Ward Cornell  
Deputy Minister